



АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ, ГРАММАТИЧЕСКИХ И КОМПЛЕКСНЫХ ТРАНСФОРМАЦИЙ МАТЕРИАЛОВ РУССКОЙ ВЕРСИИ ОФИЦИАЛЬНОГО САЙТА KREMLIN.RU И ОФИЦИАЛЬНОГО САЙТА PRESIDENT.GOV.BY ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Беседин Александр Сергеевич

Магистрант кафедры английской филологии,
Волгоградский государственный университет
aleksandr-besedin@yandex.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Ключевые слова: лексические трансформации, грамматические трансформации, комплексные трансформации, перевод.

Развитие современного общества и средств медиа предполагает увеличение потребности в качественном переводе и деятельности переводчика. Это касается Интернет-пространства и, в частности, сайтов правительств и правительственных организаций различных стран. Так, сайты kremlin.ru и president.gov.by являются одними из наиболее важных государственных порталов современной российской и белорусской Интернет-сферы соответственно, и поэтому в настоящее время функционируют и дорабатываются англоязычные версии данных ресурсов. Следует принимать во внимание, что в процессе перевода на его способы и результат перевода в значительной степени влияют различия языков по грамматическому и лексическому строю, словарному запасу, а также различные экстралингвистические факторы, в том числе культурные различия. Перевод выступает своего рода языковым посредничеством, перекодированием, требующим определенных трансформаций.

Объектом данного исследования является перевод как вид межъязыкового посредничества и, в частности, переводческие трансформации. Предметом исследования выступают концепции трансформаций, включая их определения и классификации, представленные в трудах различных исследователей в об-

ласти лингвистики и теории перевода, а проблемой – анализ соотношения исходного и переводного текстов и адекватности перевода. Актуальность данной работы обусловливается необходимостью исследований переводческих трансформаций, обусловленных их комплексным характером, а также интересом к проблемам перевода материалов Интернет-ресурсов на иностранный язык. Целью исследования является изучение проблем переводческих трансформаций, что предопределяет следующие задачи: изучение научной литературы соответствующей тематики (что послужило основой теоретической части данной работы) и анализ лексических, грамматических и комплексных трансформаций, которые использовались в процессе перевода русскоязычных материалов официальных сайтов Президентов России и Беларуси.

В переводоведении термин «трансформация» используется для демонстрации отношения между исходными и конечными языковыми выражениями, замены в процессе перевода одной формы выражения другой. При этом следует отметить, что единой классификации переводческих трансформаций не существует, и различные исследователи (Л.С. Бархударов, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров и многие другие) предлагали собственные определения и типы трансформаций. В работе рассматрива-

ются несколько классификаций, предложенных различными лингвистами, и на основании этих данных выделяются основные типы лексических и грамматических трансформаций.

При этом следует отметить тот факт, что существуют и комплексные лексико-грамматические замены (антонимический перевод, описательный перевод и компенсация), и в процессе перевода различные трансформации происходят одновременно, в связи с чем трансформации в «чистом виде» можно выделить в переводных текстах достаточно редко.

При сравнении различных версий сайтов следует отметить, что часть разделов русскоязычной версии сайта Президента России не была переведена на английский, в отличие от разделов сайта его белорусского коллеги, что, возможно, обусловлено большим объемом информации на портале kremlin.ru.

При анализе непосредственно трансформаций следует отметить частое использование транскрипций и транслитераций на лексическом уровне. Другой тип лексической трансформации – генерализация – используется преимущественно в англоязычной версии сайта Администрации Президента России. Для обеих англоязычных версий также характерно калькирование: при этом если в белорусском сайте оно используется преимущественно для перевода должностей и юридических терминов, то в случае российского сайта – и для перевода экспрессивно окрашенной лексики. В переводах также встречается опущение, причем в ряде случаев использование данного приема выглядит не вполне целесообразным, в особенности это касается английской версии российского сайта.

Что касается грамматических трансформаций, то при создании англоязычной версии сайта kremlin.ru используется членение длинных предложений, замена частей речи и реструктуризация предложения на языке перевода (поройходящая до полного изменения структуры предложения).

В большинстве случаев использование данных приемов является обоснованным и позволяет адаптировать оригинальный текст для иностранной аудитории. В то же время при переводе материалов сайта president.gov.by

структура оригинальных предложений, как правило, сохраняется, что порой бросается в глаза.

Анализ соотношения лексических и грамматических трансформаций показывает, что при создании английской версии сайта Президента России использовалось примерно равное количество лексических и грамматических трансформаций: из лексических трансформаций наиболее часто использовались калькирование и генерализация, а из грамматических – членение и замена членов предложения.

При создании же английского сайта Президента Беларуси количество используемых лексических трансформаций превалирует над количеством грамматических, наиболее употребительными лексическими трансформациями являются транскрибирование, транслитерация и калькирование, грамматическими – замена частей речи.

Что же касается комплексных трансформаций, то следует отметить, что при переводе обоих веб-ресурсов данный вид трансформаций используется достаточно редко и значительно уступает двум другим типам трансформаций в процентном соотношении.

При этом следует отметить, что, несмотря на в целом удовлетворительное качество перевода обоих сайтов, в обоих ресурсах можно выявить недостатки: недостаточный объем грамматических трансформаций, в частности, членения и реструктуризации предложений в англоязычной версии ресурса president.gov.by и не всегда целесообразное использование трансформаций (в частности, опущения) при переводе материалов kremlin.ru, кроме того, некоторые разделы данного сайта не имеют англоязычной версии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – СПб. : Филолог. фак. СПбГУ; М. : Академия, 2004. – 352 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
3. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

5. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М. : Высш. шк., 1965. – 287 с.

6. Латышев, Л. К. Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л. К. Латышев. – М. : Междунар. отношения, 1981. – 248 с.

7. Левицкая, Т. Р. Проблемы перевода / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М. : Междунар. отношения, 1976. – 208 с.

8. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Федоров. – М. : ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.

9. Швейцер, А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.

**ANALYSIS OF LEXICAL, GRAMMATICAL AND COMPLEX
TRANSFORMATIONS USED FOR DEVELOPING ENGLISH VERSIONS
OF KREMLIN.RU AND PRESIDENT.GOV.BY OFFICIAL SITES**

Besedin Aleksander Sergeevich

Master Student, Department of English Philology,
Volgograd State University
aleksandr-besedin@yandex.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Key words: lexical transformations, grammatical transformations, complex transformations, translation.